

MUSIKAREN

EGUNA 25

ARRAMAIATZAREN 6,7,8 JUNI 2014

URDINARBE
ORDIARP



MUSIKAREN EGUNA 25

URDIÑARBE
ORDIARP



OSTIRALE 06/06

17:00 Erakusketa Eztabada
2050 Xiberoko Arxitektura

ANTZERKI

//////// CAC // CHISTERAN //////////

21:00 LABORARI AZIA
LARPSeko ikasleek emanik

ANTZERKI Gaü Eskolak emanik
KAUTER ZINFONIA

NESKENEGÜN

17:00 à 19:00

Müsika ikasgia Java üharteko gamelan
Lagun arte alkartea

IGANTE 06/08

MÜSIKAREN EGÜNA

///// CAC // HERRIAN // PLAZAN /////

10:30 Aintzindariak / Xiberoko Zohardia
11:30 Zumba
12:00 Karrika müsika Ezpela / B Band
12:30 Koblakariak
13:00 Axurki bazkaria Ikastoleek zerbütatürik

15:30 KONTZERTUAK DOHAINIK

BROKEN BROTHERS BRASS BAND

Nafarra

BEGIZ BEGI Euskal Herria

NIKO ETXART

ETA HAPA HAPA Euskal Herria

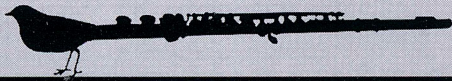
MUTE FISH Irlanda

ORCHESTRE NATIONAL

DE BARBES Parise

POIL Lyon

CHEVEU Bordale



NESKENEGÜN 06/07

16:00 GORKI «les balles populaires»
Eskü joko komiko ta poetikoa

GAZTE TOPAKETAk 25o.

Biharko Xiberoa gazteekin

09:30 Erakusketa / Eztabada / Sorkuntza
Xiberoko gazteek 25 orenez lantu
dutuen projetuen aurkezpena

13:00 Apaidü

15:30 Gazteak beste eskualdetan

ARGAZKI, ANTZERKI, BIDEO, ARTE, MUSIKA KLIP

19:30 Pintxo / Edari / Karaoke
Musik'alde eta Oilarrak
Ezpela / Broken Brothers Brass Band

22:00 KONTZERTUAK

MUTE FISH / FUMUT
MOÏ MOÏ KOLEKTIBOA

ARRAMAIATZAREN 6 / 7 / 8 JUIN 2014

VENDREDI 06 JUIN

17:00 Vernissage / Expo / Débat
L'architecture souletine en 2050

THÉÂTRE

/////// CAC /// LE CHISTERA //////////

21:00 **GRAINE D'AGRICULTEUR**
donné par les élèves du LARPS

ANTZERKI donné par la Gaü Eskola
KAUTER ZINFONIA

SAMEDI

17:00 à 19:00

Atelier découverte du Gamelan javanais
Compagnie Lagun arte

SAMEDI 07 JUIN

16:00 **GORKI** «les balles populaires»
Solo de jonglerie drôle et poétique

25H DE L'INNOVATION

La Soule de demain vu par les jeunes

09:30 Vernissage / Débat / Créations originales
*Présentation d'une dizaine de projets créés
en 25h par des jeunes souletins le 24/25 mai.*

13:00 Repas

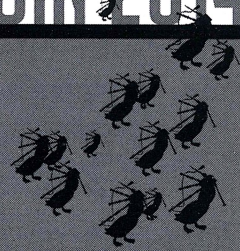
15:30 Les jeunes ailleurs

**PHOTOGRAPHIE, THÉÂTRE, VIDÉO, ARTS PLASTIQUES,
SCULPTURE, CLIP MUSICAL...**

19:30 Tapas / Apéro / Karaoké
Musik'alde et Oilarrak
Ezpela / Broken Brothers Brass Band

22:00 CONCERTS

MUTE FISH / FUMUT
DJ SET COLLECTIF MOÏ MOÏ



DIMANCHE 08 JUIN

MÜSIKAREN EGÜNA

/////// CAC // VILLAGE // PLACE //////////

10:30 Aintzindariak / Xiberoko Zohardia
11:30 Zumba
12:00 Musique de rue Ezpela / B Band
12:30 Koblakariak
13:00 Agneau de lait cuit au feu de bois

15:30 CONCERTS GRATUITS

BROKEN BROTHERS BRASS
BAND Navarre

BEGIZ BEGI Pays Basque

NIKO ETXART

ETA HAPA HAPA Pays Basque

MUTE FISH Irlande

ORCHESTRE NATIONAL

DE BARBES Paris

POIL Lyon

CHEVEU Bordeaux

AUTOBUSAK

IGANTE / DIMANCHE

Goizeko 9 edo 11 etan partitzen
Gaüko 9 edo 11 etan arra sartzeko
Izenak eman deitzez
05 59 28 31 17 edo 05 59 28 17 57
10 €ren trük harat-hunata 5 € etxerateko
Tenoreak eta leküak
batmantxo.over-blog.com helbidean

DONIBANE GARAZI
ST JEAN PIED DE PORT

DONAPALEU
ST PALAIS

MAULE
MAULÉON

URDINARBE
ORDIARP

LIGI
LICQ

Depart le matin à 9h ou 11h retour le soir à 9h ou 11h
S'inscrire au 05 59 28 31 17 ou au 05 59 28 17 57
L'aller-retour coutera 10 euros / 5 euros le retour
Les horaires et lieux sur batmantxo.over-blog.com

MUSIKAREN EGUNA

Gure xedea eüskal kùltüraren eta mündüko beste popülüen kùltüren algarrenganatzea da. Gure festibalean, mündüko edozoin kùltürak bere leküa badü. Ber xendatik, gure mintza-jeak ere bere lekü osoa badü, eta haren ahaloroz aitzina eramaitea iseatzen dügü. Hiru egünez, BIL XOKOA alkarteak antolatürrik, kontzertüak, gogozkaldi-etzabadakak, ederlan erakuskak, antzerki agerraldiak, karrika harrotzeak, haurrentako libertimentüak, dantza emanaldiak... igantea dohainik!

Müsikaren Egüna aitzina badoa: 100 bat langile, 60 lantegi eta komerzio, Kontseilü Orokorra, Euskal Kùltür Erakundea, Xiberoko Herri Elkargoa, Urdiñarbeko, Mauleko eta Garindaineko herriko etxeen eta beste lagüntzale hanitxen lagüngoaren bidez.

Müsikaren Egüna se présente comme la Fête de toutes les cultures avec une place particulière donnée à la langue basque : l'Eüskara.

Le programme de cette fête populaire reflète le souhait des organisateurs de développer les échanges entre le monde culturel basque et les autres peuples du monde.

Müsikaren Egüna existe grâce à l'aide: de 100 bénévoles, de 60 entreprises locales, du Conseil Général des PA, Institut Culturel Basque, Communauté de communes Xiberoa, de la Mairie d'Ordiarp, de Mauléon, de Garindein et de nombreux autres partenaires.

Imprimerie de ARCE - 64130 Mauléon - 05 59 28 19 69 - Ne pas jeter sur la voie publique





BP 9 - 64470 ATHARRATZE - TARDETS
Tél. 05 59 28 55 19 - Fax 05 59 28 72 02
contact@hastoy-btp.fr - www.hastoy-btp.fr



SERVICE DE L'EAU • HUR ZERBÛTXÛ

BP 10 - 64470 ATHARRATZE - TARDETS
Tél. 05 59 28 68 08 - Fax 05 59 28 68 09
contact@lagun-environnement.fr - www.lagun-environnement.fr

S.A.R.L. AROTCE / BASTERREIX

Tintazale / Ederzale

Peinture Décoration

Revêtement sols et murs

64130 MAULE - Tél./Fax : 05 59 28 32 77



MEUBLES



**ÉBÉNISTERIE
RESTAURATION
AGENCEMENT**

SOROLÛZE - 64470 ATARRATZE

Tél. & Fax : 05 59 28 75 73

EARL BEDECARRATZ JEAN

Erlekari

Apiculteur - Récoltant

64130 ORDIARP URDIÑARBE

05 59 28 31 33

sni.immo.com



FNAIM

*Biziko kantuz eta dantzaz
edienek deizügün egoitza !*

2, rue JB Heugas - 64130 MAULEON

05 59 28 18 63

APHATIE-ETHEGOYHEN

S.a.r.l. Agrément 64.72

AMBULANCES TAXI MÉDICAL (V.S.L.) TAXI
TRANSPORTS FUNÉRAIRES

Place de la Résistance 64130 MAULÉON
Maison Idartia 64130 GARINDEIN

05 59 28 11 99

HOTZGAILÛGIN - ELEKTROGAILÛ OREN
ANTOLATZE ETA EBILARATZE

QVEHEILLALT

ADRIEN

64130 URDIÑARBE-ORDIARP - Tél. 05 59 28 31 17

FRIGORISTE - Climatisation Hiver - Été
DÉPANNAGE ET ENTRETIEN - ÉLECTROMÉNAGER

Hôtel[★]NN - Restaurant

Le Bristol



Logis de France

M. et M^{me} BARREIX Jacques

9, Rue Carrerot - 64400 OLORON - Tél. 05 59 39 43 78

Les Ateliers BOUILLON Pau

FranceCuisines.com

Tél. 05 59 72 24 28

58, Boulevard Charles-de-Gaulle - 64140 LONS

Ostatü Jatetxe Batzarri

LE CHISTERA

Hôtel - Restaurant

64130 URDIÑARBE - Tél. 05 59 28 06 74



Livraison à
domicile
gratuite

Beñat eta Corinne

Merkatu Plaza Place du Marché

64470 TARDETS - ATARRATZE

Tél. 05 59 28 17 97

PARISE Euskal Herri Garraiolari, Karreazaleak

LES DEMENAGEVRS BASQVES

Déménagements - Transports - Garde-meubles

Zone Artisanale Zaldiondoa - 64240 HASPARREN

78510 TRIEL-SUR-SEINE

Tél. 01 39 08 07 95 - Fax 01 39 08 07 96

CASTILLON FROID

ENTREPOTS FRIGORIFIQUES

Zone Industrielle - 64130 Mauléon



Herrian bizi
eta lan egin

www.lophitz.com

ORDRE DES EXPERTS-COMPTABLES

E. C. O. A.

Experts Comptables Associés
de Soule et de Navarre

22, rue J.-B. Heugas - B.P. 13 - 64130 MAULÉON

Animations

MAINHAGUIET Pierre-Paul
Sonorisations

Kantaldi, Jeux, Loto, Noces, Banquets, etc ...
Tél. 05 59 28 05 46 (le soir)
06 80 08 92 32 (Portable)

URDINARBEKO OSTATUA

05 59 28 36 47



64220 Gamarthe

Tél. : 05 59 37 23 50
Fax : 05 59 37 26 44

Ingeniaritza eta Metrologia zerbitzua

tél. +33 (0)5 59 19 14 29

www.elkar-ingenierie.com



59, Treville etorbedea - 64130 Maule

Harritik etxea, etxetik bizia.



ETXE BERRI

la construction-passion

HARGIN
HARLOSALARI
IGELTSERO
URDIÑARBE

Tél. 05 59 28 17 57

etxe-berri@orange.fr

Indarra Informatique

Av. de Tréville - 64130 Mauléon

- Installation Ordinateur • Maintenance Informatique
- Formation Informatique

Tél. 05 59 28 37 63

XAHUKI

Entreprise de Nettoyage
et de Ramonage

64130 GOTEIN - Tél. 05 59 28 42 57

Nif NICOLAO



-TECHNIQUES du SPECTACLE -
SON - ECLAIRAGE - REGIE - PRESTATION - VENTE

LAGUNE

MATERIAUX
QUINCAILLERIE

Freres



MATTHIEU

BISQUEY

ASSURANCES
PLACEMENTS
CREDITS

29, Rue de la Navarre - 64130 MAULEON
☎ 05 59 28 00 29 - Fax 05 59 28 41 19
e-mail : agence.bisquey@axa.fr
www.axa.fr/bisquey.mauléonsoule

Intermarché

SUPER

CHÉRAUTE / MAULÉON

9h - 19h30 tous les jours



BRICO

MARCHÉ

CHÉRAUTE / MAULÉON

Tél. 05 59 28 37 25
Du lundi au samedi

E BIL XOKOA

Bijouterie Nipou

HARRIBIZIA

36, Rue Victor-Hugo

64130 MAULÉON

Tél. 05 59 28 15 90



iROULEGUY

Les Vignerons du Pays Basque

64430 St-Etienne de Baïgorry - Tél. 05 59 37 41 33

■ MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION ■ BOIS - COUVERTURE
■ BÉTON CONTRÔLÉ ■ ISOLATION ■ MENUISERIES
■ QUINCAILLERIE ■ CARRELAGE

Bâtiland ETCHEGINTZA
L'univers des matériaux
www.batiland.fr

■ Siège social : Route d'Oloron - 64390 Saint-Gladie
Tél. 05 59 38 51 41 - Fax 05 59 38 52 31 - E-mail etchegintza@batiland.fr
■ Agences : Chéraute - Tél. 05 59 28 16 18 / Navarrenx - Tél. 05 59 66 12 03

HEGATZ - ZURTAJE - MAIASTÜRÜ - ESKALERA - SÜKALTE

HEGUIAPHAL Beñat

Couverture - Charpente

Menuiserie - Escalier - Cuisine

64130 SOHÛTA-CHERAUTE

Tél. 05 59 28 43 31 - Fax 05 59 28 04 81

Produits bio
Produits régionaux
Livres - CD

64, boulevard Gambetta

64130 MAULÉON

05 59 19 10 61 - xiberobio@orange.fr



biscuiterie artisanale de Soule
OKINA

64130 IDAUX MENDY - Tél. 05 59 28 25 79

- ARTZAINAK, lantegi alkarte bat, lan postü eta lantegi altxatzeko, Xiberoan bereziki
- ARTZAINAK, egitura bat erakusteko ahal dela ekonomiaz bizitzen Xiberoan
- ARTZAINAK, oral : EMECA, EBL, ARMAX, ASMA, L.S., MECAPRECIS

Groupe
AK

Eta bihar ? Zü gurekin,
zure ideiareki ?

- ARTZAINAK Músika Egünaren partaide, zeren Eüska Herrian, ekonomiak, kultura eta mintzajea lagüntü behar dütü. Artzainak, une holding d'entreprises basée en Soule pour créer des entreprises et des emplois en Soule.

SYBELE

INSTITUT de BEAUTÉ



Dior
Rochas
Lancôme
Nina Ricci
Paco Rabanne ...

«Les Berges du Gave»

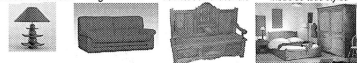
91, rue Victor - Hugo

64130 MAULÉON

☎ 05 59 28 05 81

MEUBLES ARTHAPIGNET

Cadeaux-Décoration Sièges-Literies Fabrication artisanale Meubles tous styles



14, Rue Alsace Lorraine - 64130 MAULEON

☎ 05 59 28 17 21 - Fax 05 59 28 23 34

Sarl LAPLACE

Maintenance Industrielle

Tél. 05 59 28 04 83 - Fax: 05 59 19 16 56

Port: 06. 13. 61. 47. 09 / 06. 84. 74. 65. 25

email: gaby@laplace@wanadoo.fr

Z.A. De la Gare - 64130 MAULEON

**COUCOU
des BOIS**



SARL Le CDB

NIGHT-CLUB

64130 ORDIARP

J. LASSERE (J.L)

Pâtissier-Chocolatier

64130 Mauléon - Tél. 05 59 28 25 63



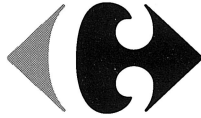
BATIMENTS D'ELEVAGE
MATÉRIEL AGRICOLE

PalmiZen

64130 MAULEON - tél. 05 59 28 03 74

SPONSORS D

Carrefour
market



EIRL Mendiondo

Jean-Michel
64130 ORDIARP
Tél. 06 81 75 60 72



Électricité Plomberie Dépannage



Tél/Fax
05 59 19 12 02
Z.I. - 64130 MAULÉON

ETCHART JOEL

Zur Lanak
64470 OZAZE - 05 59 28 08 74

TELE BIXTA
HI-FI - VIDEO



ARGI INDAR - KOMITATE

Jacques Barreix
Lantegia

600 MAGASINS, A VOUS D'EN PROFITER
GITEM
IMAGE - SON - MULTIMEDIA - ELECTROMENAGER

Zone Artisanale de Tréville
64130 MAULE
Tél. 05 59 28 40 80
Fax 05 59 28 23 87

ETS ORDUNA

Zone Artisanale de Tréville 64130 MAULE
Tél. 05 59 28 07 50 - Fax 05 59 28 03 07

Boulangerie - Ogitegia

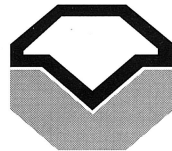
HAIGNIERE

Livraison à domicile - Ogia etxera
Garindaine 64130 Garindein
Tél. 05 59 28 03 78

AGOR DESPERBEN S.A.R.L.

Machines Agricoles
Laborantxako tresna
Serrurerie Inox Alu Arotzgoa
64400 **ESKIULA**

Tél. 05 59 28 92 97 - Fax 05 59 28 93 08



etché
SECURITE

BOTTES PROFESSIONNELLES • PROFESSIONAL BOOTS

GARAGE LE RALLYE

P. COUILLET & Fils

Tourisme - Poids Lourds - Tout Terrain - Vente V.N. - V.O.
Réparations toutes marques
Route de Tardets **64130 MAULÉON**
Tél. 05 59 28 13 70
Zurekin nun nahi Harat Honakatzeko

* Intermédiaire en opération de banque



AGENTS GÉNÉRAUX

CH. TANCO

& J.-P. RECALT

ASSURANCE - PLACEMENT
CRÉDIT - BANQUE*

PARTICULIERS - PROFESSIONNELS - ENTREPRISES

75, Rue Victor Hugo - 64130 MAULEON

E-mail : agence.tanco@axa.fr

Tél. 05 59 28 41 81 - Fax. 05 59 28 35 32



IDAUX MENDY
TÉL. 05 59 28 09 26

CHARPENTES MÉTALLIQUES
MAÇONNERIE B.A. - DÉSAMIANTAGE

Au
Comptoir
Souletin

Fourniture de Matériel pour
le professionnel et le particulier

- MATÉRIEL ÉLECTRIQUE
- SOUDURE
- MÉCANIQUE

23, boulevard des Pyrénées (entre Champion et le PMU)
64130 MAULÉON - Tél. 05 59 28 18 87 - Fax 05 59 28 11 71



ELASTOMERES
INDUSTRIELS
B.P. 52
64130 MAULEON

Tél. (33) 05 59 28 81 33 - Fax (33) 05 59 28 81 42

HILKÛTXA EGINGIA

S.A.R.L. **CHIMIX Frères**

64130 URDIÑARBE ORDIARP

Tél. usine et magasin 05 59 28 06 36

Tél. domicile 05 59 28 05 53

FABRIQUE DE CERCUEILS Agréé Pompes Funébres